Ambassador Mull's Remarks at the American Independence Day Reception

July 2, 2015

Mr. Prime Minister, Ministers, Members of the Sejm & Senate, members of the diplomatic corps, Generals, Admirals, Professors, business people, service men and women, political and social activists, distinguished guests, and today, most of all, Americans! Thank you for joining our celebration of the 239th anniversary of the independence of the United States of America!

Stany Zjednoczone zrodziły się z najbardziej podstawowego dążenia człowieka – do swobody w kształtowaniu własnego losu w ramach demokratycznego porządku prawnego. Prawdy zawartej w tej prostej wartości dowodzi zdumiewający sukces – Ameryka wyrosła daleko ponad marzenia zbieraniny idealistów, którzy obwieścili swoją wolność pamiętnego upalnego dnia 1776 roku.

The United States was born of that most basic human aspiration – to be free to forge one's own destiny under the rule of democratic law. The truth of that simple value was proven by its astonishing success, as America grew far beyond the dreams of those rag-tag idealists who declared themselves free on that hot summer day in 1776.

Dziś Ameryka wygląda zupełnie inaczej – to kraj ponad 300 milionów obywateli, którzy przybyli z różnych zakątków świata, w tym 10 milionów z Polski, kraj wielu religii, mówiący różnymi językami, składający się z przeróżnych grup etnicznych. Ale mimo że się różnimy, łączy nas wciąż ta sama podstawowa wartość – i optymizm, jaki ze sobą niesie – to ona sprawia, że razem idziemy do przodu i osiągamy coraz to nowsze szczyty innowacji i sukcesu.

Today, America is a vastly different place, with more than 300 million citizens from every corner of the earth, including 10 million from Poland, espousing dozens of religions, speaking scores of languages, and representing a multitude of ethnic groups. But despite our differences, that basic value, and the optimism it symbolizes, keeps us united and moving forward to ever newer heights of innovation and achievement.

Popełnialiśmy po drodze błędy wtedy, gdy nie sięgaliśmy dostatecznie wysoko do naszych wartości, ale jedno jest pewne: łuk historii Ameryki, od zniesienia niewolnictwa i przyznania praw wyborczych kobietom do ułatwień dla niepełnosprawnych oraz prawa do małżeństwa dla wszystkich, nieustannie przybliża nas do celu, jaki sobie postawiliśmy: do coraz doskonalszego państwa, zapewniającego każdemu wolność i sprawiedliwość.

We've made mistakes along the way in falling short of that value, but there is no mistaking this: the arc of American history, from the end of slavery and the right to vote for women, to access for the handicapped and the right of marriage for all, strives constantly closer towards our goal of a more perfect union, with liberty and justice for all.

Trudno sobie wyobrazić lepsze miejsce do świętowania wolności niż Polska. Jeśli chodzi o walkę i gotowość do poświęceń za wolność, polscy przyjaciele dużo nas nauczyli – od Kościuszki i Pułaskiego na polu walki o naszą niepodległość, poprzez inspirujące, potężne zwycięstwo Polski nad radzieckim komunizmem, aż po kapitana Krzysztofa Woźniaka, który oddał życie wraz z kilkudziesięcioma innymi Polakami walczącymi ramię w ramię z Amerykanami w Afganistanie.

There is no better place to celebrate freedom than Poland. Our Polish friends have taught us so much about fighting and sacrificing for freedom, from Kościuszko and Pułaski on our revolutionary battlefields, through the inspiration of Poland's dramatic victory against Soviet communism, to Captain Krzysztof Woźniak, who gave his life along with dozens of other Poles fighting shoulder to shoulder with Americans in Afghanistan.

Amerykanie są dumni z tego, że Polska jest naszym sojusznikiem, i gwarantuję, że będziemy – a właściwie już jesteśmy tutaj z naszymi żołnierzami i sprzętem – po to, by bronić Was przed każdym zagrożeniem, tak jak Wy broniliście nas.

Americans are proud to call Poland our ally, and I guarantee that we will be here – in fact, are here, with our soldiers and our equipment – to protect you against any threat, just as you have been for us.

Dzisiejsze przyjęcie nie byłoby możliwe bez niezwykłej hojności amerykańskiej społeczności biznesowej, która zainwestowała bezpośrednio w polską gospodarkę ponad 30 miliardów dolarów. Nie mogę teraz wymienić wszystkich 52 firm, ale są one wyszczególnione w programie.

Tonight's celebration would not be possible without the extraordinary generosity of the American business community, representing more than $30 billion in direct investment in the Polish economy. I can't mention all 52 firms individually, but we've listed them in the program.

Podziękujmy za znakomite jedzenie, picie i rozrywkę, jaką nam zafundowały dzisiejszego wieczoru!

Please join me in thanking them for providing us with this excellent food, drink, and entertainment tonight!

Chylę też czoła przed moimi polskimi i amerykańskimi koleżankami i kolegami z ambasady i konsulatu. Jest to 500 osób, które codziennie ciężko pracują, aby rozwijać i umacniać przyjazne relacje między naszymi krajami. Doskonale też przygotowali dzisiejsze przyjęcie, które według mnie jest najlepszą imprezą w Warszawie!

I also want to pay tribute to my 500 Polish and American colleagues at the U.S. mission to Poland. They work their hardest every day to grow and strengthen the friendship between our two countries, and have done an outstanding job in putting together tonight's event, which I think is the best party in Warsaw!

Jestem dumny, że pracuję z Wami na tak wyjątkowej placówce. Gratuluję wspaniałego Święta Niepodległości i dziękuję Wam!

I am proud to serve on your team in this very special Mission. Congratulations on a great Independence Day celebration, and thank you!

Z przyjemnością informuję, że w tym roku naszym gościem honorowym jest mój najbliższy przyjaciel i partner od budowania i umacniania niewzruszonego sojuszu pomiędzy Stanami Zjednoczonymi a Polską. Powitajcie Państwo, proszę, wicepremiera i ministra obrony narodowej Rzeczpospolitej Polskiej Tomasza Siemoniaka.

This year we are very pleased to host as our guest of honor my closest friend and partner in building and strengthening the unshakeable alliance between Poland and the United States. Please welcome Deputy Prime Minister and Minister of Defense of the Republic of Poland Tomasz Siemoniak.

Dziękuję, Panie Premierze, że w tym wyjątkowym dniu jest Pan z nami. Bo okazje do świętowania mamy dziś dwie: amerykański Dzień Niepodległości i Pana urodziny!

Thank you Mr. Prime Minister for being with us on this special day. Because we are not only celebrating American Independence; we're celebrating your birthday today!

And now ladies and gentleman, I would like to present the Jan Nowak-Jeziorański award for Public Service. This award was created to recognize Poles who make outstanding contributions to their communities through public service.

A teraz, Szanowni Państwo, chciałbym wręczyć nagrodę imienia Jana Nowaka-Jeziorańskiego za służbę publiczną. Nagroda ta powstała, by wyróżnić Polaków, którzy wnoszą wyjątkowy wkład do swojej społeczności poprzez służbę publiczną.

Z wyjątkową przyjemnością ogłaszam, że tegorocznym laureatem nagrody imienia Jana Nowaka-Jeziorańskiego za służbę publiczną jest: Pan Marcin Gortat i Fundacja MG13.

It is my distinct pleasure to announce this year's recipient of the Jan Nowak-Jeziorański Award for Public Service: Mr. Marcin Gortat and the MG13 Foundation!

Marcin Gortat jest sportowcem światowej klasy, który kocha swoją Ojczyznę i jest wdzięczny ludziom, którzy pomogli mu w odniesieniu sukcesu, kiedy był młodym graczem.

Marcin Gortat is a world-class athlete who loves his homeland and is grateful to the people who helped him succeed as a young player.

Aby spłacić ten dług wdzięczności, Marcin założył w 2009 roku Fundację MG13, by pomóc młodym ludziom w realizacji ich sportowych marzeń. Fundacja pomaga utalentowanym polskim sportowcom zyskać dostęp do profesjonalnego szkolenia i nauczyła również bardzo wiele dzieci wartości pracy w zespole, zasad fair play i osiągania sukcesu poprzez sport.

To repay this debt of gratitude, Marcin established the MG13 Foundation in 2009 to help young people fulfill their sports dreams. The foundation has helped talented Polish athletes gain access to professional training, and also taught countless kids the value of teamwork, fair play and success through sport.

Marcin Gortat jest wspaniałym wzorem dla dzieci. W istocie Marcin jest typem sportowca, którego wszyscy podziwiamy za to, że reprezentuje tak wysoki poziom – również dosłownie!

Marcin Gortat is a great role model for kids. In fact, Marcin is just the sort of athlete we can all look up to – literally!

Ambasada Amerykańska jest dumna ze współpracy z Fundacją MG13, której celem jest organizowanie obozów dla młodych koszykarzy z Polski i Stanów Zjednoczonych.

The U.S. Embassy has been proud to partner with the MG13 Foundation to bring Poles and Americans together for youth basketball camps.

Fundacja MG13 pracuje również z Amerykanami, by wspierać polskie rodziny wojskowych. Dzięki swojej inicjatywie „Szacunek dla Polskich Żołnierzy", Marcin organizował wyjazdy weteranów do Stanów Zjednoczonych, by oddać im cześć podczas specjalnego wieczoru organizowanego wraz z drużyną Washington Wizards.

The MG13 Foundation has also worked with Americans to support Polish military families. With his "Respect for Polish Soldiers" initiative, Marcin flew veterans to the United States to honor them at the Washington Wizards' Polish Heritage Night.

Sprowadził również wdowy i dzieci poległych żołnierzy do Stanów Zjednoczonych, by okazać szacunek dla ich ofiary.

He has also brought widows and children of fallen soldiers to the United States to show appreciation for their sacrifice.

Marcin Gortat wyróżnił się jako idealny ambasador młodości, sportu oraz relacji polsko-amerykańskich.

Marcin Gortat has distinguished himself as an ideal ambassador for youth, sports, and U.S.-Polish relations.

Amerykańska misja dyplomatyczna w Polsce utworzyła Nagrodę imienia Jana Nowaka-Jeziorańskiego, by uhonorować Polaków, którzy zmieniają życie ludzi i inspirują innych, by podążali za ich przykładem. Nikt nie pasuje lepiej do tego opisu niż Marcin Gortat.

The U.S. Diplomatic Mission to Poland created the Nowak-Jeziorański Award to honor Poles who make a difference in people's lives, and inspire others to follow their example. No one fits that description better than Marcin Gortat.

Szanowni Państwo, Panie i Panowie! Proszę o gorące brawa dla Marcina Gortata, tegorocznego laureata Nagrody Jana-Nowaka Jeziorańskiego za Działalność Publiczną. Marcin, zapraszamy na scenę.